

ترجمة رواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها

(دراسة تحليلية في الترجمة)



سونا

البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

واضعة:

إيلوك ل. مكرمة

رقم الطالبة: ١٧١٠١٠١٠٠٨٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونانكاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٢

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Elok L. Mukaromah  
NIM : 17101010083  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة رواية "حرج من الذكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها (دراسة تحليلية في الترجمة)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana srata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Satra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penelitian ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 17 Januari 2022

Yang menyatakan,



Elok L. Mukaromah  
NIM. 17101010083

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, .17 Januari 2022

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr. wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Elok L. Mukaromah

NIM : 17101010083

Judul : ترجمة رواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها (دراسة تحليلية في الترجمة)

sudah dapat diajukan Kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Yogyakarta, .17 Januari 2022

Pembimbing



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP: 19680401 199303 1005



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-185/Un.02/DA/PP.00.9/01/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة الرواية جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها (دراسة تحليلي في الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ELOK L. MUKAROMAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010083  
Telah diujikan pada : Jumat, 21 Januari 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61ef62ca5b0a0



Penguji I  
Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61ef4d0928bd3



Penguji II  
Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 61ef59e5edb3b



Yogyakarta, 21 Januari 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61ef9e6a597d4

## SURAT PERNYATAAN BERHIJAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Elok L. Mukaromah  
NIM : 17101010083  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab


menyatakan bahwa sesungguhnya saya tidak menuntut kepada Jurusan/Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta atas pemakaian hijab jilbab dalam ijazah strata satu saya seandainya suatu hari terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan hijab.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sungguh-sungguh dan dengan penuh kesadaran dan ridho Allah SWT.

Yogyakarta, 17 Januari 2022

Yang menyatakan,



  
Elok L. Mukaromah  
NIM. 17101010083

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الشعار

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

(سورة ال عمران: ١٣٩)



الإهداء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

كل من دعمني وساعدني

## تجريد

تهدف هذه الدراسة إلى ترجمة رواية تحت عنوان "جرح من الذاكرة" والبحث في مشكلة التكافؤ على مستويين الكلمة و ما فوقها مع تقديم استراتيجيات في ترجمتها المناسبة. تحتوى رواية " جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح على عدة مشكلات التكافؤ التي تحتاج إلى حلها وتستخدم مفاهيم التكافؤ و استراتيجيا حلها في الترجمة عند منى بكر.

ونتيجة هذا البحث تنقسم إلى قسمين، أولاً، على مستوى الكلمة، وهو أن الكلمة لها مفهوم الثقافة الخاص في اللغة المصدر و الكلمة ذات الدلالة المعقدة. وثانياً، على مستوى ما فوق الكلمة وهو يتمثل في العبارة المتصاحبة و التعبير الإصطلاحى. والمشكلة في العبارة المتصاحبة هي الأثر القوي للغة المصدر و العبارة المتصاحبة الخاصة بالثقافة. واستراتيجيات الترجمة في مستوى الكلمة هي هي (١) نقل إلى مفهوم مراد في اللغة المصدر دون النظر إلى الدلالة اللفظية، (٢) استخدام كلمة مستعارة من لغة المصدر ليرة بمع زيادة الشرح، (٣) استخدام كلمة أكثر عموماً. وطريق أو استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مستوى ما فوق الكلمة هي تترجم بالحذف.

**الكلمات المفتاحية: الترجمة، والتكافؤ، واستراتيجيات الترجمة**



## Abstrak

Penelitian yang berjudul *“Tarjamatu al-Riwāyati ‘Jurḥun Min Az-ẓākīrotiy’ wa Musykilatuhā fī al-Takāfū’ (Dirāsah tahlīliyyah fī al-Tarjamah)*” ini bertujuan untuk menerjemahkan sebuah novel berjudul *“Jurḥun min az-ẓākīrotiy”* dan meneliti masalah kesepadanan pada tataran kata dan di atas tataran kata serta memaparkan strategi-strategi yang tepat dalam menerjemahkannya. Novel *“Jurḥun min az-ẓākīrotiy”* karya dr. Mustofa Abdul Fatah mengandung beberapa permasalahan kesepadanan yang perlu di analisis dan menggunakan konsep-konsep kesepadanan dan strategi-strategi analisisnya dalam menerjemah menurut teori Mona Baker.

Hasil dari penelitian ini terbagi menjadi dua yaitu: Pertama, masalah kesepadanan pada tataran kata yaitu kata yang memiliki makna yang berkaitan dengan budaya yang spesifik dan kata yang konsep bahasa sumbernya secara semantik sangat kompleks dan cara menerjemahkannya. Kedua, masalah kesepadanan pada tataran di atas kata yaitu ungkapan kolokasi dan idiom. Strategi dalam menerjemahkan masalah kesepadanan pada tataran kata yaitu diterjemah dengan cara memindahkan ke konsep yang diinginkan dalam bahasa sumber tanpa melihat makna lafadznya, menggunakan kata pinjaman dari bahasa sumber disertai penjelasan, dan menggunakan kata yang lebih umum yaitu, menggunakan kata pinjaman bahasa sumber dan bahasa Inggris. Sedangkan strategi dalam menerjemahkan masalah kesepadanan pada tataran di atas kata adalah dengan cara penghilangan kata.

**Kata kunci:** Terjemahan, kesepadanan, dan strategi penerjemahan.



## كلمة شكر و تقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد والشكر لله على كل نعمه التي نشرها بين عباده وهداياته التي يتم بها سلوك السالكين إليه ورحمته التي وسعت كل شيء . ثم الصلاة والسلام على حبيبنا وشفيعنا سيدنا ومولانا محمد، وهو المصطفى الذي يخرجنا من الظلمات إلى النور وعلى آله وأصحابه أجمعين.

أما بعد،

فبرحمة ربنا الرحمن الرحيم تمّ هذا البحث فلَوْلَاهَا لا يمكن للباحثة إتمامه. لقد استغرقت كتابته سنة كاملة تقريبا بداية من ترجمة الرواية ثم التفتيش عن المعطيات وتحليلها ثم نقل البحث إلى اللغة العربية، ومن خلال ذلك انتابها الجد حينا والكسل حينا آخر. كل هذا يطلب منها جهودا كبيرة حيث منحت نفسها للكتابة متفرغة لها ليل نهار. ولا يفوتها القول بشكرها الجزيل إلى كثير من الأطراف التي كانوا يجوبون أن يُدُلُّوا أيديهم لإتمام هذا البحث. فبدون مساعدتهم وتشجيعاتهم تحسب الباحثة أنها لم تُثَمِّه بعدُ في هذا الوقت. من صميم القلب تود الباحثة أن تتقدم بجزيل الشكر إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور المكين الماجستير كمدير لجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

٣. السيدة الكريمة الدكتورة إينينج هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية

وأدبها التي ما زالت تشجع و تقدم المعلومات المتعلقة بعمل البحث

للطلاب حتى يتمكنوا من إنهاء بحثها. والسيد الكريم واحد هداية الماجستير كسكرتير لقسم اللغة العربية وأدبها الذي يعطي الباحثة الإقتراحات و المداخلات و عضدها لإتمام بحثي.

٤. السيد الكريم الدكتور خير النهضيين كمشرف لهذا البحث ومُربِّ لمعهد تمرين الطلاب. وله دور عظيم وراء إتمام هذا البحث، وإنه دائما ينبه الباحثة بصبر و يشجعها لإتمام البحث. وهو يرشدها و يوجِّهها في عملية القيام بهذا البحث و يعلِّمها الصبر المتواصل فيها. تشكر الباحثة على مواعيد اللقاء التي دبرها لمساعدة الباحثة في كتابة هذا البحث. وتقدمت الشكر الجزيل إلى جميع أسرته خصوصا السيدة الكريمة واحدة المكرمة الماجستير على توجيهه و اهتمامه و تعليمه في كيفية التصرف مع كثير من العلوم و دروس الحياة. عسى الله أن يعطيهم صحة وبركة في حياتهم.

٥. جميع مدرسي الباحثة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين استتقت منهم عديدا من العلوم والمعروف والتجارب و الذكريات الجميلة للطلاب.

٦. ولأساتذتها في معهد تمرين الطلاب وهم الأستاذ مستيادي الذي هو على استعداد للمساعدة إذا وجدت صعوبة في تناول هذا البحث. والأستاذة ميا مطمئنة التي استقبلتها بابتسامتها الدافئة في كل مرة كلما دخلت إلى غرفتها لسؤال كثير من الأشياء. والأستاذة خفيفة إيكاهرينيدا حيث تعلمها بلطف واهتمت بالتفصيل لكل دراسة تعطيها حتى تفهمها.

٧. أم الباحثة وأبها المحبوبين اللذين يريبانها بكل حنون ويعطيانها روح الحياة ودعاء النجاح فيها ومصروف الجيب المتصل حتى تتمكن الباحثة من إتمام

هذا البحث. ثم شكرا أيضا إلى أختها الكبيرة و أخيها الصغير الذين دائما يدعمها مدة دراستها و يشاركها بالحب.

٨. كل طلاب في معهد تمرين الطلاب سلمى، ومفازا، وعين، وعرفة، ونساء، و أختي زهوى، ونورما، وريان، و عزور، وخصوصا ناندا و فيفي اللتين لم يزالا يرافقان في كفاح كتابة البحث. معكم جميعا عملية التعليم أو أي نشاط في المعهد سعيد للغاية. يسهل الله علينا في طلب العلم.

٩. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا فصل "ج" الأحباء الذين يجاهدون في التعلم لمدة أربع سنوات مع الباحثة و قضاء الأوقات الممتعة او المحزنة معا، وذكريات لا يمكن لها نسيانها. من المأمول به أن نبقى على اتصال و نلتقى مرة أخرى. الله دائما معنا و بارك الله في حياتنا.  
أمين

جو كجاكرتا العزيزة، ١٦ يناير ٢٠٢٢

الباحثة الفقيرة إلى رحمة ربها



إيلوك ل. مكرمة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

### الموضوع

### الصفحة

أ	.....	صفحة العنوان
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	صفحة موافقة المشرف
د	.....	صفحة موافقة
و	.....	الشعار والإهداء
ز	.....	تجريد
ط	.....	كلمة شكر وتقدير
ل	.....	محتويات البحث
		الباب الأول: مقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٥	.....	ب. تحديد البحث
٦	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٩	.....	د. التحقيق المكتبي
١٢	.....	هـ. الإطار النظري
١٣	.....	و. منهج البحث
١٥	.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني: لمحة عن الكتاب جرح من الذاكرة وسيرة مؤلفه

- أ. سيرة المؤلف ..... ١٦
- ب. خلاصة هذه الرواية ..... ١٨
- ت. ترجمة رواية جرح من الذاكرة ..... ١٩
- الباب الثالث: مشكلات ترجمة الكلمات وما فوقها في رواية "جرح من الذاكرة"**

**للدكتور مصطفى عبد الفتاح**

- أ. المشكلة في مستوى الكلمة ..... ١١٤
١. مفهوم الثقافة في اللغة المصدر مختلف عما هو في اللغة الهدف ... ١١٤
٢. المفهوم في اللغة المصدر دلاليا معقد ..... ١٢٢
- ب. التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة ..... ١٢٧
١. العبارة المصاحبة ..... ١٢٧
٢. المصطلحات التعبيرية ..... ١٣٨

**الباب الرابع: خاتمة**

- أ. الخلاصة ..... ١٤١
- ب. الاقتراح ..... ١٤٢
- ثبت المراجع ..... ١٤٣
- ترجمة حياة الباحثة ..... ١٤٦

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الإنسان في حياته العملي مخلوق اجتماعي و يعيش معتمدا على الآخرين دائما. لا يمكن له أن يوفر جميع حاجاته بنفسه دون مساعدة من الآخرين. ويظهر هذا الطابع الاجتماعي له في احتياجه الضروري إلى المعاملة و التواصل فيما بينهم لسد حاجات حياته. إن المعاملة والتواصل بين الإنسان من مستلزمات حياته الاجتماعية. وهذا يعتبر من الخصائص الإنسانية. وفي الاتصال متكلم ومستقبل. فالمتكلم يُبلغ رسالة يريد إيصالها ليتلقاها المستقبل ويفهمها. الرسالة التي أوصلها المتكلم قطعاً لا تتم إلا من خلال وسيلة تدعى لغة.

واللغة نظام علامة يمثل علاقة اعتبارية بين دال ومدلول. في الاتصال اللغوي فالدال يظهر في صورة أصوات لغوية أو حروف مرتبة ترتيباً موضعياً. بينما كان المدلول هي رسالة يفهمها مستقبلها. فكل أمة من حيث الدال لها دوال لغوية مختلفة بين اللغات والأخرى. فالتنوع و الاختلاف في الدوال اللغوية قد تكون عائقة في ممارسة الاتصال بينهم. إذا كانت الدوال اللغوية غير معروفة في عملية الاتصال، فالرسالة التي أوصلها المتكلم لن يفهمها مستقبل الرسالة. في هذه النقطة جاءت أهمية الترجمة. من المعروف في هذه الآونة أن العالم في حالة ليست بين دولة وأخرى حاجزة تفصلها. فجميع الأمة منفتحة على أمة أخرى. وهذا يعني أن الاتصال بين الأمم تم بشكل أوسع مما وقع من قبل في العصور السابقة. وبالتالي معناه أن مكانة الترجمة مع انفتاح العالم عن طريق العولمة أصبحت مرموقة ذات أهمية أكبر مما كانت عليه من قبل. إن الترجمة في الحقيقة ليست مجرد نقل معان تتضمنها لغة إلى لغة أخرى، بل هي تحتمل على أشياء كثيرة، منها الحاجة الى تحصيل شيء جديد تشتمل عليه في اللغة المصدر. هذا يدل على أن هناك شيئاً يراد ان يؤخذ او يتبنى في ممارسة الترجمة. بالرغم

أنها في السطح الظاهر يشير إلى تحويل اللغة، إلا أن في هذا النقل نقل ما وراءها وهو الحضارة و ثقافة الأمة. فاللغة أساسا وسيلة للوجود المادي الحضاري و الثقافي للأمة الذى يراد نقله في الاتصال. اللغة وعاء للحضارة والثقافة. فكان أى تطور في الحضارة والثقافة ينعكس في اللغة.

وقد تطور الزمن إلى تطور أكثر تعقيدا. فبتغير حوانب الحياة الإنسانية بسرعة هائلة. أصبح كل جانب منها تنوسع مساحته من جراء العلوم و التكنولوجيا المتطورتين بسرعة عظيمة. ومع ذلك، لم يكن تطور العلوم و التكنولوجيا لم يتم على مستوى واحد بين دول العالم. فهذا الواقع من شأنه أن تدفع دولة اخرى، خصوصا دول نامية، إلى البحث عن المعلومات من الدول المتقدمة. ولكن ذلك لا يمكن الحصول عليه إلا عن طريق المعرفة بلغات أخرى و رفع الممارسات في الترجمة في سبيل نقل التقدم الذى وصلت إليه الدول المتقدمة، وبالتالي لتطويره في الدولة التى تمارس الترجمة.

تلك الوسيلة المذكورة هي الترجمة وهي تحويل او نقل كلام من لغة الى لغة أخرى. وكانت ممارسة الترجمة في الحضارة العربية الإسلامية بدأت منذ عصور الخلافة الأولى في التاريخ الإسلامي، أي نهاية عصر الدولة الأموية. منذ ذلك العصر، فالترجمة كانت تُمثّل دورا هاما في تطوّر الحضارة العربية الإسلامية. العلوم التي كانت تصدر من بلاد اليونان، والفرس، والهند نقلها العلماء المسلمون عن طريق الترجمة. منذ ذلك الحين حتى الآن للترجمة في نشر العلوم و التكنولوجيا دور بارز. بل في هذه الآونة كانت الدول المتقدمة و النامية تنتفع كثيرا بما أنتجه المترجمون من المعلومات لتكون مادة في تطويرها في مجالات اقتصادية، وعلمية و تكنولوجية. نتاج الترجمة في مجال العلوم قد أثر في تطوير العلوم والمعرفة لأنه أعطى المعلومات المطلوبة.

وقد وصل كثير من الدول في العالم درجة التقدم في مجالات عديدة، ومن أهم المجالات الثقافية الأدب. كان العرب منذ زمن طويل معروفين بتفوّقهم في الأدب. بل يعترف بهذا التفوّق أمم في العالم باعتبارهم أمة فائقة في هذا المجال. وقد بلغ هذا



الاعتراف بتفوق العرب في المجال الأدبي حيث حصل أدب من أدباء العرب على جوائز نوبل الدولية في عام ١٩٨٨. وهو نجيب محفوظ، أديب مصري. وهناك أديب من العرب كان من المرشحين لجائزة نوبل ولكن القدر لم يشأ أن يمنحه أياها، مثل أدونيس أديب لبناني يقيم بباريس.

إن العمل الأدبي بجميع أنواعه يحدّثنا عن حياة الإنسان التي ألقيت من خلال استعمالات معينة من اللغة. وفيه معلومات عن آراء جديدة، وحلول للمشكلات، وحوادث غير مرئية في دولة و واقعات الحياة. وهو في حديثه عن الحياة يحكيها من خلال الصراع والمأساة بهدف إشعار القارئ بأن مثل هذه القصة يمكن أن تقع في الحياة الحقيقية. فالعمل الأدبي في كثير من الأحيان يقدم حياة اجتماعية قريبة منا. وكانت رواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح من الأعمال الأدبية التي تصوّر مسيرة حياة شاب ذكي من الشبان في ربيع العمر يفاجئنا بانتمائه إلى فرقة ممنوعة في الدولة، وبكيفية تجنيد الأعضاء الذي مارسه المنظمة بوضع قناع الجهاد في تحرير فلسطين والحرب على الصهيونية. وقد كان نظام تجنيد الأعضاء لهذه الفرقة في شبه تام بما قامت به الفرق الإرهابية المنتمية بتنظيم الدولة الإسلامية العرفية والسورية أو غيرها من التنظيمات المعارضة لبنتشاسيلا أو الأسس الخمسة المتوخاة بنظام الخلافة في أندونيسيا.

وقد أصبح هذا الموضوع من الرواية حافزا قويا عند المترجمة لنقل هذه الرواية الى اللغة الأندونيسية نظرا إلى أن الواقعة في البلدان العربية لها مشابها في بلدنا العزيز. فمن خلال هذه الترجمة يمكن لمن قرأها أن يستفيد منها دروسا مما جري وراء نظام تجنيد الأعضاء الذي قامت المنظمة التي تقنّع بشعار تحرير فلسطين.

الترجمة نوع من الممارسة المعقدة، إذ هي لا يقتصر عند البحث عما تدل عليه الألفاظ من معنى كما هو موجود في المعاجم، بل يتعدى إلى تركيب الدلالات في اللغة الهدف تركيبا خاصا حيث حصل منه دلالات معادلة بين ما في اللغة المصدر وما هو في

اللغة الهدف.<sup>١</sup> قال كاتفورد أن الترجمة محاولة استبدال نص اللغة المصدر بنص اللغة الهدف استبدالاً متكافئاً.<sup>٢</sup> ومن المهم في الترجمة التكافؤ بين دلالات ما في اللغة الهدف وما في اللغة المصدر. وعلى ذلك، رأى رينر أن التكافؤ يعتبر معياراً أساسياً في الترجمة، ومع ذلك فقد أساء مترجم في فهم هذه المشكلة في التكافؤ حتى ينزلق فيخطئ فيها. ليس التكافؤ نوعاً من الترادف. الألفاظ المترادفة لا تعنى متساوية في جميع الجوانب، لأن الاستجابات والردود لها مختلفة.<sup>٣</sup>

اختلفت ألفاظ في لغة عن نوعها في لغة أخرى بمعنى أنهما تشبه بعضها بعضاً. بسبب هذا الاختلاف هناك مشكلات كثيرة في البحث عن التكافؤ. إن التكافؤ التام غير موجود من جراء اختلاف البنية في اللغة المصدر واللغة الهدف، بالإضافة إلى تباين السوسيوثقافية التي قامت وراء اللغة.<sup>٤</sup>

وإذا كان البحث عن التكافؤ التام غير ممكن للمترجم بسبب الفجوة العريضة من حيث اللغة والثقافة، فعليه أن يسعى عن طريق التنقيب والفحص إلى اختيار الممكنات الموجودة أمامه من التكافؤات لتكون درجة المعادلة الدلالية أقرب ما يمكن بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ولتحقيق هذا التكافؤ، يلتجئ في كثير من الأحيان المترجم إلى تغيير البنية الشكلية في المستوى الصرفي والنحوي، بل في الدلالي أيضاً. هذا الأمر ممكن بالنظر إلى أن الترجمة ليست عملية ثابتة ولكن عملية متحركة دائماً. فالحذف والزيادة فيها من الأمور التي لا يمكن له الاستغناء عنه.<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Lingkar Media Yogyakarta, 2017), Hlm. 35.

<sup>٢</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), Hlm. 30.

<sup>٣</sup> Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, (Flores: Nusa Indah), Hlm. 33.

<sup>٤</sup> M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), Hlm. 94.

<sup>٥</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), Hlm. 35.

## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة، ركزت الباحثة اهتمامها في هذا البحث على قضية التكافؤ في الترجمة باستخدام مفاهيم قدمتها منى بيكر عنه وطرق معالجتها في الترجمة. وأما المشكلة التي يمكن تحديدها في بيان المشكلة في ترجمة الرواية فمما يلي:

١. ما هي العلل الواقعة وراء مشكلة ترجمة الرواية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي الاستراتيجيات الممكنة لحل مشكلة التكافؤ في ترجمة الرواية؟

## ج. أغراض البحث

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة و تحديد المشكلات في موضوع البحث فالأغراض من هذا البحث كما يلي:

١. تقديم ترجمة الرواية ترجمة قائمة على مبدأ من مبادئ الترجمة، خاصة ما يتعلق بقضية التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها.
٢. بيان أسباب وقوع الصعوبة والمشكلة في نقل الرواية العربية إلى اللغة الهدف وهي اللغة الأندونيسية.
٣. بيان الاستراتيجيات الممكنة في حل المشكلات الواقعة في ترجمة الرواية من العربية إلى الأندونيسية.

وأما الفوائد البحث من هذا البحث فكما يلي:

١. يرجى من خلال مثل هذا البحث أن تزيد المعطيات العربية من العبارات التي أصبحت معضلة عند ترجمتها إلى اللغة الأندونيسية. فالمعطيات الجديدة المكتشفة

في هذه الرواية المترجمة سوف تشرى معطيات سابقة كانت تكتشف في دراسات سابقة حتى يسهل على القارئ بالترجمة الانتفاع بها في القيام بها. ٢. ومن المرجو، تبعاً للفائدة المذكورة، أن يكون هذا البحث مصدراً يرجع إليه القارئ بالترجمة في اختيار استراتيجيات حل المشكلة المتعلقة بالتكافؤ أو المعادلة الدلالية خلال الترجمة. وذلك لأن كشف الاستراتيجيات الممكنة في الترجمة واختيارها المناسب يؤدي لا محالة إلى ترجمة مقبولة-مقروءة مما يسهلهم للتخاطب في الترجمة.

#### د. الدراسات السابقة

إن القيام بدراسة البحوث الموجودة السابقة على هذا البحث يعتبر مفتاحاً رئيسياً في البحث. وذلك لئلا يحدث تكرار لا يؤبه به بسبب المشابهة في الموضوع، هذا من جهة. و تمت المراجعة لمعرفة سلسلة النظريات والعلوم المستخدمة في نفس الموضوع بهذا البحث، من جهة ثانية.

بعد التنقيب والتصفح على الدراسات السابقة انتهت الباحثة إلى القول بأنه لم يتم أحد بالبحث في رواية "جرح من ذاكري" لمصطفى عبد الفتاح ولا يقوم بترجمتها. ومع ذلك، فهناك بحوث ذات صلة بمفاهيم نظرية استخدمتها الباحثة من مفاهيم التكافؤ والمعادلة لمنى بكر. وهي:

أولاً، دراسة قامت بها عين نفيسة المحمودة تحت عنوان "ترجمة رواية "الحب في زمان الخطأ" لإسماعيل النقيب ومشكلتها، دراسة في التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها. فقد قدمت فيها مشكلات في التكافؤ متعلقة بمفهوم خاص بالثقافة ومفهوم معقد

الدلالة في اللغة المصدر وعدم معجمة كلمة اللغة المصدر في اللغة الهدف وعدم كلمات في اللغة الهدف تعتبر من الكلمات الخاصة.<sup>٦</sup>

ثانياً، المقالة التي قام بها سورفي سيجابات، وروسويا سيلاله، و رودني صفيان (٢٠٢٠) تحت موضوع "عدم التكافؤ معنى العبارة الاسمية في فيلم "Miracle From Heaven" في اللغة الإندونيسية" شرحوا فيها سبعا من مشكلات عدم التكافؤ لمعاني كلمات في اللغة الهدف المتعلقة بمفهوم خاص بالثقافة ومفهوم معقد الدلالة في اللغة المصدر و إتخاذ اللغة المقترضة من اللغة المصدر، الاختلاف في الدلالة من اللغة المصدر واللغة الهدف، و الاختلاف في المظاهر والمادي، والاختلاف في الدلالة التعبيرية، والاختلاف في بنية الكلمة.<sup>٧</sup>

ثالثاً، المقالة التي قام بها محمد نجيب و محمد يونس أنيس (٢٠١٩) تحت عنوان "استراتيجية الترجمة اللغة العربية المتعلقة بعدم التكافؤ في مستوى الكلمة في كتاب سيرة حبيب على الحبشي مؤلف سمط الدرار". قد قدم فيها سبعا من مشكلات الترجمة في خمس وستين قضية من عدم التكافؤ في الترجمة هي المفهوم الثقافي الخاص في ثلاث عشر قضية، والمفهوم في اللغة المصدر التي لم يكن له معجمته في اللغة الهدف في خمس قضايا، و المفهوم في اللغة المصدر معقد من حيث الدلالة في قضيتين، ووجود الفرق بين اللغة المصدر و اللغة الهدف في ثلاث وعشرين قضية، و ليس للغة الهدف عنصر تحتي قضية واحدة، و الاختلاف في الدلالة التعبيرية خمس وعشر قضية، و الاختلاف في بنية الكلمة ست قضية.<sup>٨</sup>

<sup>٦</sup> Aenin Nafisatul Mahmudah, Skripsi "Tarjamatu riwayat Al-hubbu fi zamāni al-khotho' liIsma'il An-naqīb wa Musykilatuhā (Dirasah fi At-takafu' 'ala Mustawa al-kalimah wa māFauqihā)", (UIN Sunan Kalijaga, 2021)

<sup>٧</sup> Survey Sijabat, Roswita Silalahi dan Rudy Sofyan "Ketidaksepadaan Makna FrasaNomina pada Film Miracles from Heaven dalam Bahasa Indonesia", Jurnal Bahasa, Vol. 9, No. 1 (2020).

<sup>٨</sup> Muhamad Najib dan Muhammad Yunus Anis "Strategi Penerjemahan Bahasa Berkaitan dengan Ketidaksepadaan pada Tingkat Kata dalam Buku Biografi Habib 'Ali Arab AlHabsyi Mu'allif Simthu Ad-Durar", Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab No. V (2019)

رابعاً، المقالة التي قام بها لوه غيدي ويكا ايلفيانتي (٢٠١٤) تحت موضوع " استراتيجية وإجراءات ترجمة المصطلحات التعبيرية للغة البيان في قصة صورية " Doremon Teema Betsu Kessaku Sen" طبعة ١-١٧"، وجد فيها أربعة وثلاثين معطياً من المصطلحات التعبيرية وهي ثمانية وعشرون مصطلحاً تعبيرياً في اللغة المصدر وترجمتها بتفسير، و خمس مصطلحات تعبيرية في اللغة المصدر وترجمت إلى مصطلحات في اللغة الهدف، و المصطلحة التعبيرية الواحدة لا ترجمة لها.<sup>٩</sup>

خامساً، المقالة التي قام بها فوفي ليستاري وسري راهايو ويدياتي و زولي ليلي إثنين (٢٠١٨) تحت عنوان " Translation of idiom In Hayate No Gotoku Comic " Volume 36" تنتهي إلى أن المصطلحات التعبيرية الأكثر استخداماً هي الترجمة بإعادة الصياغة بثمانية معطيات، وخمس معطيات باستخدام نفس المعنى لكن بشكل مختلف، والمعطي الواحد ترجمتها باستخدام نفس المعنى و بنية المصطلحات التعبيرية، والمعطي الواحد ترجمته بالحذف.<sup>١٠</sup>

سادساً، المقالة التي قام بها ديرا هيلداياني و إمزير و سري هاريني ايكوواتي تحت موضوع " التكافؤ و الترجمة المصاحبة اللغوية في المجلة Elektronik Colours . وتشرح هذه المقالة خمساً وثلاثين بنية من المصاحبات اللغوية بنية مختلفة، و ثلاثاً وثلاثين تترجم بنفس بنية المصاحبة اللغوية، و إثنين وثلاثين بتغيير في عدد الكلمات، و ثماني مصاحبات لغوية بالمصاحبة اللغوية المختلفة.<sup>١١</sup>

---

Luh Gede Wika Elfayanti, *Strategi Dan Prosedur Penerjemahan Idiom Bahasa Jepang dalam Komik Doraemon Teema Betsu Kessaku Sen Edisi 1—17*, Jurnal Humanis, Fakultas Ilmu Budaya Unud Vol. 11, No. 3 (Juni 2015)<sup>٩</sup>

Popy Lestari, Sri Wahyu Widiati, Zuli Laili Isnaini, *Translation of Idiom in Hayate No Gotoku Comic Volume 36*, Jurnal Online Mahasiswa Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Riau, Vol. 5, No. 1 (2018)<sup>١٠</sup>

Dira Hildayani, Emzir, Sri Harini Ekowati, *Kesepadanan Dalam Penerjemahan Kolokasi Pada Majalah Elektronik Colours National Seminar of Pbi (English Language Education)*, (Juni 2019)<sup>١١</sup>



بعد هذه الملاحظة من المقالات والدراسات المذكورة تبين أن هذا البحث الذى قامت بالتصدي له الباحثة لم يكن هناك أحد يبحث فيه من حيث المادة، وإن كانت النظرية التى ينظر من خلالها الباحثون السابقون واحدة، وهي نظرية عدم التكافؤ، غير أن المواد الموضوعية على بساط البحث مختلفة تماما.

### هـ. الإطار النظري

البحث عن المعادلة اللغوية بين اللغتين المصدر والهدف لا يمكن أن ينفصل من عملية الترجمة. لقد رأى بارستون (Barstone) أن قضية التكافؤ اللغوي يمثل قسما نوويا لنظرية الترجمة. هذا البحث عن التكافؤ المناسب يُعدُّ من أصعب المهمات الموضوعية على عاتق المترجم. فعليه أن يفهم ألفاظا أو كلاما فى اللغة المصدر فهما صحيحا ليضع دلالاته فى اللغة الأخرى.<sup>١٢</sup> بالرغم من أن التكافؤ اللغوي الكامل بين اللغتين غير موجود، إلا أن المشابهة بينهما فى الدلالة ممكنة قطعاً. فلذلك، هناك باحثون قدم لنا نظريات فى قضية التكافؤ اللغة فى دراسة الترجمة، ومنهم منى بكر. فقد فصلت مستويات التكافؤ اللغوي إلى خمسة مستويات، ومع ذلك اقتصر الباحثة على مستويين منها فى هذا البحث، هما:

#### ١. مستوى كلمة

عند ما قام مترجمٌ بالترجمة، فأول ما يهتم به دلالة كلمة. يجب عليه فهمها فى سياق النص بكامله، ويفصلها بتقسيمها إلى أجزاء وثنى تكون دلالات، بداية من صغرى الوحدة، وهي الكلمة انتهاء عند كبرها وهي الخطاب.

إن الكلمة فى الواقع ليست صغرى وحدة لها دلالتها لأنها يمكن أن تتألف من وحدات أصغر منها وهي مرفيم. قال هاتش وبرون إن المرفيم صغرى وحدة فى اللغة لها

<sup>١٢</sup> M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka



دلالة لا يمكن لها تحليلها إلى أصغر وحدة منها. ليس للمرفيم إلا دلالة واحدة، وهو يمكن أن يكون في شكل سوابق ولواحق، أو كلمة جذرية. مثلاً كلمة "flies" في الإنجليزية، فلها مرفيمان، هما "fly" و "es". وكلمة "unbreakable" لها ثلاثة مرفيمات، هي "un"، و "break" و "able". أما الكلمة فيمكن أن تكون لها بعض عناصر من الدلالات. فكلمة "rebuild"<sup>١٣</sup> لها عنصران من الدلالة هما "re" و "build"، كما أن لكلمة "disbelieve"، و "scanner"، و "rearranged" وغير ذلك عنصرين من الدلالة.

هذه العناصر من الدلالة التي ترمز إليها كلمة في لغة يمكن أن ترمز إليها بعض كلمات في لغة أخرى، وكذلك عكسه. خذ على سبيل المثال، عبارة "tennis player" الإنجليزية لها كلمتان، وأما هي في التركية فتدل عليها كلمة واحدة، وهي "tenisci". وبالمقابل، كلمة "type" تقابلها في الإسبانية ثلاث كلمات وهي "pasar a maquina"<sup>١٤</sup> وهي في العربية تعبر بـ "كتب على آلة الكتابة". هذان المثالان يؤكدان أن التكافؤ الكامل بين اللغتين لم يكن موجوداً دائماً، الكلمة تقابلها كلمة، والعبارة تقابلها عبارة، هذا الأمر لا يجري دائماً في سياق التكافؤ.

الترجمة تقتضى علاقة بين اللغتين المختلفتين مما يؤدي إلى عدم المعادلة اللغوية التي لا مفر لكل مترجم منها.

أ) عدم التكافؤ  
إن قضية عدم التكافؤ أو المعادلة اللغوية في ميدان الترجمة لها أنواع ومستويات من الصعوبة المتعددة. لقد فصلت منى بكر هذه القضية إلى أحد عشر سبباً لظهور هذه القضية.

١. المفهوم الثقافي الخاص

٢. المفهوم في اللغة المصدر لم يكن له معجمته في اللغة الهدف.

<sup>١٣</sup>M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka

Pelajar),  
Hlm. 95.

<sup>١٤</sup>نفس المصدر، ص. ٩٦.

٣. المفهوم في اللغة المصدر معقد من حيث الدلالة.
٤. إختلاف الإيحاء لمفهوم من المفاهيم
٥. ليس للغة الهدف عنصر رئيسي
٦. ليس للغة الهدف عنصر تحتي.
٧. الاختلاف في المظاهر والمادي
٨. الاختلاف في الدلالة التعبيرية
٩. الاختلاف في بنية الكلمة
١٠. الاختلاف في المقصد ومستوى استعمال صيغ الكلمة
١١. استعمال الكلمات المقترضة في اللغة المصدر

#### ب) استراتيجيا الترجمة

وإذا كان المترجم كلما قام بالترجمة واجهته قضية التكافؤ، فعليه حلها ولا بد له طريقة أو استراتيجية في حلها. وقد قدمت منى بكر عددا من الاستراتيجيات التي التجأ إليها المترجم، وهي:

١. الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموما.
٢. الترجمة بكلمة أكثر حيادا او غير التبريرية
٣. الترجمة باستبدال ثقافي
٤. الترجمة بالاقتراض مع البيان
٥. الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها
٦. الترجمة بإعادة الصياغة مع استخدام الكلمات غير المتعلقة بها
٧. الترجمة بالحذف
٨. الترجمة باستخدام الصورة

## ٢. مستوى ما فوق الكلمة

### أ. المصاحبة اللغوية

ومن المظاهر اللغوية ما يسمى بالمصاحبة. فقد يصاحب لفظ ما لفظاً معيناً واحداً، وعندئذ فإنّ ذكر احدهما يستدعي ذكر الآخر، وقد يصاحب لفظ ما ألفاظاً متعددة وعندئذ فإنّ تحديد معنى اللفظ يكون مقروناً بذكر مصاحبه حتى يتضح معناه، وقد يلجأ الادباء على عقد مصاحبات لغوية فيها انزياح عن المؤلف باعتماد المجاز وذلك أمر شائع في لغة الادباء بل عليه تدور الفصاحة وفي ضوءه يعرف مدى أدبية النص، وقد تشتد الملازمة وتشيع حتى يعد التركيب الناتج من المصاحبة من العبارات المسكوكة.

والمصاحبة لفظ مشتق من الجذر ( ص، ح، ب) وهذه المادة اللغوية تدل على التلازم والاقتران والمرافقة بين شيئين. أما المصاحبة في الاصطلاح فترتبط بالمعنى المعجمي فهي ( مجيء كلمة بصحبة كلمة أخرى) . وعرفت أيضاً : (الارتباط الاعتيادي لكلمة ما في لغة ما بكلمات أخرى معينة دون غيرها) او هي ( تجمعات معجمية لكلمتين أو اكثر جرت العادة على تلازمها وتكرر حدوثها وترابطها دلالياً ) نحو قطع من الغنم ولا يقال قطع من الطير بل سرب من الطير، ويقال توفي الرجل ولا يقال توفي الحمار بل نفق الحمار.<sup>١٥</sup> وقد حاول جمع ظواهر المصاحبات اللغوية في العربية براشي<sup>١٦</sup> وتقسيمها إلى أنواع كبيرة منها معتمدا على أنماط نحوية، وهي:

١. الفعل + الاسم سواء كان فاعلا، مثل: هدأ الموج، أو مفعولا، مثل:

استشاط غضبا.

٢. الفعل + حرف جر مع العبارة الاسمية، مثل: استقال من العمل.

<sup>١٥</sup> <https://humanities.uobabylon.edu.iq/lecture.aspx?fid=10&lcid=68223> شعلان

عبد علي سلطان اليساري (٢٠١٧-١١-٠٨) "المصاحبة اللغوية"، كلية التربية للعلوم الانسانية.

<sup>١٦</sup> Brashi, 2005, *Arabic Collocation: Implication for Translation*, Publikasi doctoral (Sydney: University of Western Sydney), 44-45

٣. الفعل + حرف جر مع العبارة الاسمية التي تقوم مقام فضلة للفعل،  
مثل: نفذ بشدة.

٤. الفعل + العبارة الاسمية التي تقع موقع حال، مثل: اتصل هاتفياً.

٥. الفعل + عطف + الفعل، مثل: طار وحلق.

٦. الاسم + الاسم، مثل: مسرح الأحداث.

٧. الاسم + عطف + الاسم، مثل: عزم وإصرار.

٨. الاسم + صفة، مثل: قوة عظمى.

٩. حرف جر مع العبارة الاسمية، مثل: في غاية الأدب.

١٠. الاسم + حرف جر، مثل مقارنة بـ

١١. الصفة + الاسم، مثل: حسن الأخلاق.

١٢. الصفة + حرف جر مع العبارة الاسمية، مثل: مستنكر بشدة.

هناك مسائل تبرز من ظاهرة المصاحبات اللغوية، منها: أولاً، تأثير قوي من نمط النص المصدر. ليس من الصعوبة على المترجم إيجاد مصاحبة في اللغة الهدف إذا كانت هي في نفس المصاحبة في اللغة المصدر. في اللغة الإنجليزية وجدت كلمة "deliver" التي يمكن ترجمتها إلى العربية "يسلم"، ولكن ليس كل كلمة "deliver" فيها مترجمة إلى عربية "يسلم" عندما أسندت إلى الاسم، مثلاً جملة "deliver a letter" يمكن ترجمتها إلى "يسلم رسالة"، ولكن جملة "deliver news" لا يمكن أن تترجم بـ "يسلم أخباراً"، بل "سنقل أخباراً".

ثانياً، الخطأ في تأويل دلالة المصاحبة في اللغة الهدف.

ثالثاً، التعارض بين الدقة والطبيعية في الترجمة.

رابعاً، المصاحبة الخاصة بالثقافة.

خامساً، المصاحبة غير المتداولة في اللغة المصدر.

## ب. المصطلحات التعبيرية

المصطلحات التعبيرية هي جمل لا تستطيع قواميس الترجمة مهما بلغت دقتها واحترافيتها ترجمتها، فهي متعلقة بثقافة وتقاليد أصحاب اللغة الأصليين. فيتوجب على المترجم أن يكون على معرفة شاملة بهذه المصطلحات وما يقابلها في اللغة الأخرى التي يترجم لها. حيث هناك بعض المصطلحات والأمثال التي تبدو ترجمتها الحرفية سهلة، لكنها تتضمن معانٍ أخرى ولها ما يقابلها من الأمثلة في اللغة المترجم لها.<sup>١٧</sup> والمشكلات في ترجمة المصطلحات التعبيرية ترجع عند منى بكر<sup>١٨</sup> إلى أربع مشكلات، وهي:

١. في الأحيان الكثيرة لم يوجد لها تكافئها في اللغة الهدف.
  ٢. لها تكافؤ مشابه في اللغة الهدف غير أن السياق مختلف بينهما.
  ٣. لها قواعد خاصة بنوع معين من النص مما يؤدي إلى المشكلة عند ما كانت اللغة الهدف ليس لها ذلك النوع من النص.
- وأما استراتيجيات في ترجمتها فقد قدمت منى بكر معتمدة على ممارسة المترجمين المحترفين، فيما يلي:

١. ترجمة المصطلحات التعبيرية في اللغة المصدر بنفس المصطلحات التعبيرية في اللغة الهدف إذا توفر ذلك من حيث البنية و الدلالة.
٢. ترجمتها بنفس الدلالة دون البنية.
٣. ترجمتها بإعادة الصياغة.
٤. ترجمتها بحذف عنصر من العبارة.

<sup>١٧</sup> الصعوبات-العامية-التي-تواجه-المترجم- [محدث] <https://www.manaraa.com/post/2307/>

<sup>١٨</sup> Mona Baker, In Other Word, (London: Routledge), hlm.68.

لا بد لأي بحث من خطوات تسلك عليها باحثة أو باحث ليكون البحث يجرى على ما يرام وينتهي إلى نتيجة صحيحة. وهذه الخطوات يجب أن تتناسب بنوع من البحث ومعطياته وتحليلاته.

### ١. نوع البحث

هذا البحث بحث مكتبي هو بحث يقوم على استخدام المصادر المكتبية، وليس بحثا يجرى على ميدان خارج المكتبة. ويتخذ هذا البحث مصادر مكتوبة بين السطور.

### ٢. مصدر البحث ومعطياته

لهذا البحث مصدران هما مصدر المعطيات الأول ومصدرها الثانوي. مصدر المعطيات الأول هو رواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومصدر المعطيات الأول الآخر هو نتيجة الترجمة. ومن نتيجة الترجمة هذه تأخذ معطيات موضوعة في هذا البحث. وتلك المعطيات هي جميع العبارات في مستوى الكلمة وما فوقها التي فيها مشكلات الترجمة لعدم التكافؤ لسبب من الأسباب. ومصدرها الثانوي تؤخذ من المعاجم العربية كلسان العرب، ومعجم الوسيط، ومعجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر وغير ذلك.

### ٣. طريقة جمع المعطيات

الخطوات التي تسلك عليها الباحثة في هذا البحث فيما يلي: أولاً، قراءة رواية "جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح ثم ترجمتها كاملة. ثانياً، بعد ترجمة الرواية و القيام بتحرير نتيجة الترجمة، بحثت عن المعطيات التي تعتبر من المشكلات الموجودة، ثم اختارت من بين المشكلات ما هو أكثر وقوعاً في الرواية، فتجد مشكلات متعلقة بالتكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها. ثالثاً، تقسم المعطيات التي تم تحديدها إلى ما يندرج تحت في مستوى الكلمة ومستوى ما فوقها. بعد جمع المعطيات المحددة في مستويها قامت بتحليلها من أسباب المشكلة. رابعاً، تحليل أنماط مشكلة التكافؤ بين

لغة المصدر و لغة الهدف ثم تصنيف الأنماط المشكلة. خامسا، بيان استراتيجيات الترجمة للمعطيات المحددة المذكورة.

### ز. نظام البحث

ينتظم هذا البحث من المقدمة ولب البحث والنتيجة. ولكل منها تقسيم على غرار محتوياتها.

الباب الأول، المقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث، وتحديدته و أغراضه وفوائده و الدراسات السابقة والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني، سيرة الدكتور مصطفى عبد الفتاح، ومختصر رواية "جرح من الذاكرة" وترجمتها.

الباب الثالث، تحليل المعطيات على المستويين من مستوى الكلمة وما فوقها من جوانب التكافؤ ومشكلة ترجمتها في رواية "جرح من الذاكرة".  
الباب الرابع، خاتمة فيها خلاصة البحث.



## الباب الرابع

### أ. الخلاصة

بعد انتهاء الترجمة رواية " جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح إلى اللغة الإندونيسية وتحليل عدة الكلمات وعبارات التي فيها المشكلات التكافؤ غي مستوى الكلمة وما فوقها باستخدام نظرية مني بيكر واخرا انتهت الباحثة إلى نتيجة هذا التحليل فيما يلي:

١. وجدت الباحثة مشكلتان الترجمة في مستوى الكلمة وهما (١). للكلمات مشكلة في

ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية بسبب مفهوم الثقافة الخاص في اللغة المصدر (٢).

للكلمات مفهوم في اللغة المصدر دلاليا معقد. وجدت الباحثة عبارات في مستوى

ما فوق الكلمة لها مشكلة وهي (١). للعبارة المصاحبة مشكلتين هما تأثير الأنماط

لغة المصدر القوي و بناء على الثقافة. (٢). مشكلة التعبير الإصطلاحى التي غير

كفائها لأن وثيق بالثقافة لغة المصدر.

٢. طريق أو استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مستوى الكلمة هي (١) نقل إلى مفهوم

مراد في اللغة المصدر دون النظر إلى الدلالة اللفظية، (٢) استخدام كلمة مستعارة

من لغة المصدر ليرة بمع زيادة الشرح، (٣) استخدام كلمة أكثر عموما. وطريق أو

استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مستوى ما فوق الكلمة هي تترجم بالحذف.

## ب. الإقتراح

للرواية " جرح من الذاكرة" للدكتور مصطفى عبد الفتاح مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوق مستوى الكلمة التي لها دلالات ثقافة خاصة. وأدرك الباحثة أن هذا البحث أكثر من الخطئآت وبعيدة من التمام. ستتحسن الباحثة هذا البحث بشكل أفضل باستخدام المصادر والنقد من القراء.



## الثبت المراجع

### المراجع العربية

- ضيف، شوقي. ٢٠١١. معجم الوسيط. مصر: مكتبة الشروق الدولية.
- عبد الفتاح، مصطفى. ٢٠١٥. جرح من الذاكرة، بيروت: دار الفارابي.
- عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
- منظور، ابن. ١٣٠٠. لسان العرب، تحقيق من السادة الأساتذة المحققين، الجزء الخامس. القاهرة: دار الحديث.

### المراجع الأعجمية

- Al Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Baker, Mona. 1992. *In Other Word (a Coursebook on translation)*. London: Routledge.
- Brashi, 2005, *Arabic Collocation: Implication for Translation*, Publikasi doctoral (Sydney: University of Western Sydney), 44-45.
- Elfayanti, Luh Gede Wika 2015. *Strategi Dan Prosedur Penerjemahan Idiom Bahasa Jepang dalam Komik Doraemon Teema Betsu Kessaku Sen Edisi 1—17*. Jurnal Humanis, Fakultas Ilmu Budaya Unud Vol. 11, No. 3, Juni.
- Fatawi, M. Faisol. 2017 *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media Yogyakarta.
- Hanafi, Nurachman. 1986 *Teori dan Seni Menerjemahkan*. Flores: Nusa Indah.

- Hildayani, Dira, Emzir, Sri Harini Ekowati. 2019. *Kesepadanan dalam Penerjemahan Kolokasi Pada Majalah Elektronik Colours*. National Seminar of Pbi (English Language Education).
- Lestari, Popy, Sri Wahyu Widiati, Zuli Laili Isnaini. 2018. *Translation of Idiom in Hayate No Gotoku Comic Volume 36*. Jurnal Online Mahasiswa Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Riau. 5(1).
- Mahmudah, Aenin Nafisatul. 2021. Skripsi “*Tarjamatu riwayat Al-hubbu fi zamāni al-khotho’ li Isma’il An-naqīb wa Musykilatuhā (Dirasah fi At-takafu’ ‘ala Mustawa al-kalimah wa mā Fauqihā)*”. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Nababan, M. Rudolf. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Najib, Muhamad dan Muhammad Yunus Anis. 2019. *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Berkaitan dengan Ketidaksepadanan pada Tingkat Kata dalam Buku Biografi Habib ‘Ali AlHabsyi Mu’allif Simthu Ad-Durar*. Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab No. V.
- Sijabat, Survey Roswita Silalahi dan Rudy Sofyan. 2020. *Ketidaksepadanan Makna Frasa Nomina pada Film Miracles from Heaven dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Bahasa, Vol. 9, No. 1.
- Arageek, <https://www.arageek.com/I/1914-ما-هو-السفر-يرك-نفير-عام-1914> diakses 12 Nov 2021.
- Labor Contractions, Sutter Health, diakses pada 22 Nov 2021, <https://www.sutterhealth.org/health/labor-delivery/labor-contractions>.

الصيف <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢١-٢-١٠-٢٢

سفريلك <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢٠٢١-٢٢-٢

ليرة الل <https://ar.wikipedia.org/wiki/> مقتبس في التاريخ ٢٠٢١-١٢-٢٨

المركز التربوي للبحوث والإنماء، ١٩٩٧، [crdp.org/node/421](http://crdp.org/node/421) مقتبس ٢٠٢٢-٠١-٢٥

شعلان عبد <https://humanities.uobabylon.edu.iq/lecture.aspx?fid=10&lcid=68223>

علي سلطان اليساري (٢٠١٧-١١-٠٨) "المصاحبة اللغوية"، كلية التربية للعلوم الانسانية مقتبس

٢٠٢٢-٠١-٢١